

ДИНАМИКА ИЛЛОКУТИВНОЙ СИЛЫ КОММУНИКАТИВНОГО СОБЫТИЯ «КЛЯТВА» В РУССКОМ И ПОЛЬСКОМ ЯЗЫКАХ (на материале Национального корпуса русского языка)

Надежда Аркадьевна Юпа

студентка 3 курса факультета славянской филологии и журналистики
научный руководитель: кандидат филологических наук, доцент кафедры
межъязыковых коммуникаций и журналистики, Светлана Самуиловна Дикарева

Таврическая академия

Крымский федеральный университет имени В.И. Вернадского
Симферополь, Республика Крым

E-mail: nadya.yupa@mail.ru



В последние годы неотъемлемым компьютерным инструментарием деятельности лингвистов является Национальный корпус русского языка (НКРЯ), открытый электронный ресурс, размещенный на Web-сайте <http://ruscorpora.ru>.

В данной статье описывается корпусно-ориентированный проект «Прагматика коммуникативных событий в русском и польском языках», выполненный под руководством С. С. Дикаревой. Техника образовательного сценария и образцы корпусно-ориентированных проектов студентов см. [1]. В данном проекте на базе текстовых подкорпусов НКРЯ проводится исследование контекстов употребления перформатива **клянусь** для определения лексико-грамматических средств русского и польского языков, выражающих динамику иллокутивной силы коммуникативного события «клятва».

Исходные понятия. Цель, предмет, материал, задачи

Перформатив – слово или высказывание, эквивалентное действию, поступку, глагол, выражающий речевое действие, в форме 1 л. наст. времени, ед. ч. [4], [5]

Коммуникативное событие – процесс коммуникации, который может быть разделен на отдельные крупные фрагменты, объединенные единой задачей, местом и временем [4].

Иллокуция — прагматический компонент смысла высказывания, отражающий коммуникативную цель говорящего [4].

Цель данного научно-исследовательского проекта состоит в изучении динамики иллокутивной силы коммуникативного события «клятва».

Предмет исследования – лексико-грамматические средства выражения динамики иллокутивной силы речевого события «клятва» в русском и польском языках.

Материал исследования – электронный ресурс «Национальный Корпус Русского Языка», подкорпусы НКРЯ: основной, поэтический и параллельный.

Конкретные задачи данного исследования:

- определить типы иллокутивного значения речевых действий, которые может выражать перформатив **клянусь**, на основе анализа контекстов употребления словоформы **клянусь** (*форма 1 лица, ед. числа, настоящего времени*) в поэтическом и основном подкорпусе НКРЯ;
- в контекстах употребления выделить те языковые средства, которые выражают иллокутивную силу речевых действий: ассертива (утверждение) или комиссива (обязательство);
- рассмотреть русско-польские переводные соответствия текстов, содержащих описание коммуникативного события «клятва» на основе параллельного русско-польского подкорпуса НКРЯ;
- представить прагматический комментарий к примерам, найденным в НКРЯ;
- резюмировать полученные результаты сопоставительного анализа средств выражения динамики иллокутивной силы в русском и польском языках.

Примеры и комментарии

Режим информационно-справочного поиска: поиск точных форм.

Приведём примеры найденных контекстов употребления перформатива **клянусь** в поэтическом, основном и параллельном (русско-польском) подкорпусах НКРЯ (см. изображения 1, 2, 3).

Примеры и комментарии в аспекте прагматики речевых действий в поэтическом подкорпусе

Пример (1).

Перед этой / Желтой, захолустной

*Стороной березовой / Моей,
Перед жнивой / Пасмурной и грустной
В дни осенних / Горестных дождей,
Перед этим / Строгим сельсоветом,
Перед этим / Стадом у моста,
Перед всем / Старинным белым светом
Я клянусь: / Душа моя чиста.*

[Н. М. Рубцов. До конца (1969)]. [ПК НКРЯ <http://ruscorpora.ru> Дата обращения: 12.02.2017]

Комментарий к примеру (1). В примере (1) перформатив **клянусь** употреблён в значении ассертива (утверждения). Поэт клянётся в чистоте своей души. Для того, чтобы прийти к таким выводам, спокойно и просто заявить всему миру об этом, нужно проделать немалую работу над самим собой, осознать все свои ошибки. Главное желание поэта — сохранить чистоту своей души до самой смерти. В анализируемом стихотворении интенция отражает внутренний мир самого поэта. Динамика иллокутивной силы выражена с помощью многократного повтора предложно-именной конструкции «Перед кем?», а также употреблением местоимений *моим, этим, всем*. Ср.: «**Перед... стороной берёзовой моей, Перед жнивой..., Перед этим строгим сельсоветом... Перед этим стадом у моста, Перед всем старинным белым светом**».

Пример (2).

А я клянусь тебе, что княжил над судьбой,

И хоть поэтому ты не могла не сбыться.

[А. А. Тарковский. Надпись на книге (1964). [ПК НКРЯ <http://ruscorpora.ru> Дата обращения: 12.02.2017]

Комментарии к примеру (2). В примере (2) перформатив *клянусь* в контексте «**Я клянусь тебе**» соответствует категоричному утверждению (ассертиву), поскольку констатируется факт, признание того, что поэт «*княжил над судьбой*».

Пример (3).

*Я не хочу прощенья! **Клянусь***

Вот в это незабвенное мгновенье,

Что к прежнему себе я не вернусь!

[З. Н. Гиппиус. «Вот новый Дант в последний Круг пробрался...» [Последний круг (и новый Дант в аду), 2] (1945)].[ПК НКРЯ <http://ruscorpora.ru> Дата обращения: 12.02.2017]

Комментарии к примеру (3). В данном контексте перформатив *клянусь* означает обязательство, которое берёт на себя говорящий (пишущий), т.е. является как комиссивом. Речевой акт имеет экспрессивную стилистическую окраску.

Примеры и комментарии в аспекте прагматики речевых действий в основном подкорпусе

Пример (4).

— *Я подумаю, — сказала она, — а ты дай слово, что вечно будешь хранить эту тайну. — Клянусь мамой. — И не забывай, что я старше тебя на целых полгода.*

[Рустам Ибрагимбеков. Забытый август // «Юность», 1972]. [ПК НКРЯ <http://ruscorpora.ru> Дата обращения: 12.02.2017]

Комментарии к примеру (4). В данном контексте перформатив *клянусь* имеет значение комиссива, человек клянётся самым ценным и дорогим в его жизни, он обещает оставить это втайне, так как боится лишиться самого важного.

Пример (5).

*Не смейте так говорить со мной, не смейте касаться моей руки... или... или... я выцарапаю вам глаза, **клянусь** Богом!*

[Л. А. Чарская. Вторая Нина (1909)]. [ПК НКРЯ <http://ruscorpora.ru> Дата обращения: 12.02.2017]

Комментарии к примеру (5). В данном контексте человек находится в сильном эмоциональном состоянии и клянётся Богом, уверяет и вправду навредить, если его тронут. Обращение к Богу является ключевым компонентом клятвенной формулы.

Пример (6).

***Клянусь** честью, что ни за что на свете я не хотел бы переменить отечество или иметь другую историю, кроме истории наших предков, такой, какой нам Бог ее дал.*

[Валерий Фадеев. На твердой почве // «Эксперт», 2014]. [ПК НКРЯ <http://ruscorpora.ru> Дата обращения: 12.02.2017]

Комментарии к примеру (6). В данном контексте перформатив *клянусь* соответствует ассертиву, писатель утверждает, что является истинным патриотом своей страны.

Примеры и комментарии в аспекте прагматики речевых действий в польско-русском параллельном подкорпусе

Пример (7).

*Pytanie padło bardzo ostro i Leszek wyraźnie się przestraszył. -Jak Boga **kocham**, nie wiem! Ja malowałem plakatówka!*

[Joanna Chmielewska. *Wszyscy jesteŝmy podejrzeni* (1966)]. [ПК НКРЯ <http://ruscorporga.ru>
Дата обращения: 12.02.2017]

*Вопрос прозвучал резко, и Лешек явно испугался. – **Клянусь** Богом, не знаю! Я рисовал гуашью!*

[Иоанна Хмелевская. *Мы все под подозрением* (Вера Селиванова, 1993)]. [ПК НКРЯ
<http://ruscorporga.ru> Дата обращения: 12.02.2017]

Комментарии к примеру (7). В данном контексте на русском языке перформатив **клянусь** означает убеждение, т.е. является ассертивом и несёт экспрессивную смысловую окраску. На польском языке для передачи прагматики утверждения использован глагол **kocham**, по всей видимости, в знак того, что это истинная правда.

Пример (8).

Po czym zwrócił zaciŝnięte pięści ku woskowym maskom stojącym w szafach w atrium i wybuchnął, -Na te maski śmiertelne!

[Henryk Sienkiewicz. *Quo vadis* (1895-1896)]. [ПК НКРЯ <http://ruscorporga.ru> Дата обращения: 12.02.2017]

*И, подняв сжатые кулаки к стоявшим на полках в атрии восковым маскам, Виниций вскричал, — **Клянусь** этими посмертными масками!*

[Генрик Сенкевич. *Камо грядеши* (Е. Лысенко, Е. Рифтина, 1983)]. [ПК НКРЯ
<http://ruscorporga.ru> Дата обращения: 12.02.2017]

Комментарии к примеру (8). В данном контексте ярко проиллюстрировано использование невербальных средств: поднятие и сжатие кулаков, что увеличивает иллюкутивную силу высказывания, перформатив **клянусь** представлен комиссивом, это свидетельствует о том, что в русском языке более динамично представлено коммуникативное событие. Так как в польском языке не использовался глагол **Клянусь**.

Пример (9).

— *Оставьте меня!* — *проговорила она в отчаянии, — **клянусь**, я опять выстрелю...*

[Ф. М. Достоевский. *Преступление и наказание* (1866)]. [ПК НКРЯ <http://ruscorporga.ru>
Дата обращения: 12.02.2017]

—*Niech pan da mi spokój!* —*odezwała się z rozpaczą w głosie. —Przysięgam, że będę znowu strzelać...*

[Fiodor Dostojewski. *Zbrodnia i kara* (J.P. Zajączkowski, 1996)]. [ПК НКРЯ
<http://ruscorporga.ru> Дата обращения: 12.02.2017]

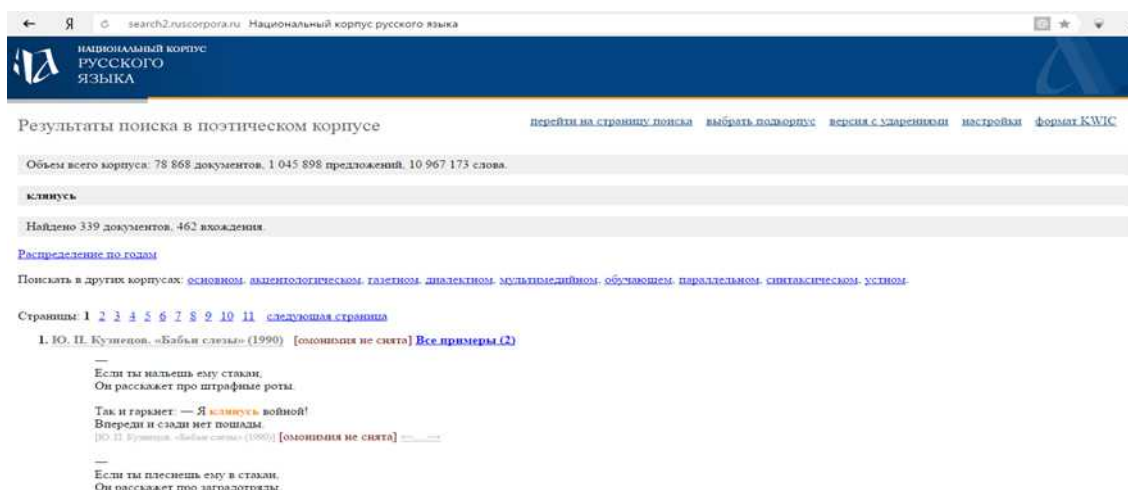
Комментарии к примеру (9). В анализируемом контексте перформатив **клянусь** выступает комиссивом (угрозой), участница коммуникативного события обещает снова

стрелять. И на русском и на польском языке экспрессивная смысловая окраска, переводное соответствие: глаголы **Клянусь** — **Przysięgam**. Данное коммуникативное событие сопровождается использованием невербальных средств, такими как действия руками, выстрел.

Резюме

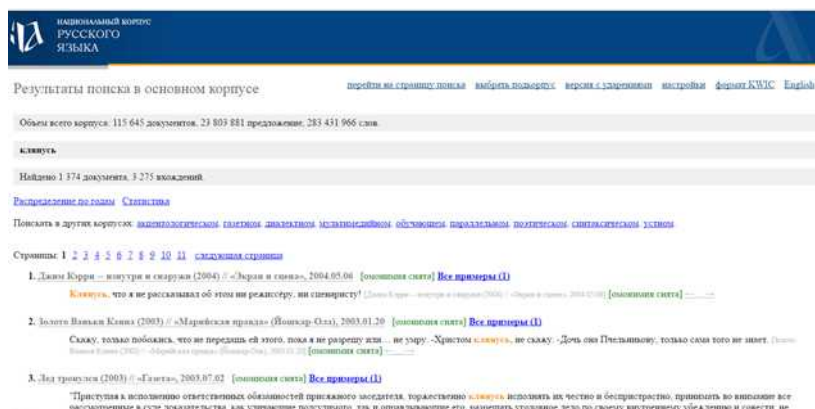
Таким образом, иллокутивная сила коммуникативного события проявляется в каждом контексте с помощью различных лексико-грамматических средств, динамика иллокутивной силы возрастает с использованием невербальных средств. В примерах, найденных в поэтическом подкорпусе ПК НКРЯ, перформатив **клянусь** имеет индивидуально-авторское личностное значение. Сопоставительный анализ русско-польских переводных соответствий обнаруживает сходства и различия лексико-грамматических средств в тексте на русском или польском языке и его переводе на другой язык.

Подкорпусы НКРЯ



The screenshot shows a search interface for the word "клянусь" in the poetic corpus. The search results indicate 339 documents and 462 occurrences. A sample result from the 1990s shows a poem by I. P. Kuznetsov: "Если ты нальешь ему стакан, Он расскажет про штрафные роты. Так и гарает: — Я **клянусь** войной! Вперед и славы нет пошлady."

Изображение 1. Поэтический ПК НКРЯ
<http://www.ruscorpora.ru/search-poetic.html>



The screenshot shows search results for "клянусь" in the main corpus. It lists 115,645 documents and 3,275 occurrences. Three results are visible: 1. Dima Kurri (2004) "Экран и связь"; 2. Zolotarevskaya (2003) "Марфицкая правда"; 3. Fedotkin (2003) "Генгаль".

Изображение 2. Основной подкорпус НКРЯ <http://www.ruscorpora.ru/search-main.html>

← Я search2.ruscorpora.ru Национальный корпус русского языка

перейти на страницу поиска сбросить подкорпус выбрать подкорпус версия без ударений настройки формат KWIC

Результаты поиска в параллельном корпусе

Объем всего корпуса: 1 815 документов, 5 491 636 предложений, 72 533 975 слов.

Поиск ведётся по пользовательскому подкорпусу объемом 501 806 предложений, 6 319 783 слова.

клянусь

Найдено 29 документов, 272 вхождения.

Поискать в других корпусах: [основном](#) [этимологическом](#) [газетном](#) [литературном](#) [мультимедийном](#) [обучающем](#) [политическом](#) [синтаксическом](#) [устном](#)

Страницы: 1 2 3 [следующая страница](#)

1. Andrzej Sapkowski, *Lux Perpetua* (1) (2006) [омонимия не снята] [Все примеры \(6\)](#)

pl		otworzył usta. -Jak mi honor luby- westchnął. -Reinmal?	[Andrzej Sapkowski, <i>Lux Perpetua</i> (1) (2006) [омонимия не снята] -----
ru		И открыл рот. - Клянусь честью, - вздохнул он. - Реймал?	[Андрей Сапковский, <i>Свет вечный</i> (1) (В. Филл, 2009) [омонимия не снята] -----
pl		Ale i to wiedziec, zem wam za uwolnienie zobowazani. Dlug spłace, przed Bogiem to przysiegam. -Husycie przysiegasz?	[Andrzej Sapkowski, <i>Lux Perpetua</i> (1) (2006) [омонимия не снята] -----
ru		Но знайте и то, что за свободу я вам обязан. Долг отплатю, клянусь перед Богом. - Гусыту клянесься?	[Андрей Сапковский, <i>Свет вечный</i> (1) (В. Филл, 2009) [омонимия не снята] -----
pl		-Jam widzial, klnę sie na grób brata Zizki, jak onże Bielawa czasu zeszlorzecznej rejsy na Śląsk z wielebnyum naszym Peszkietm Krejczirzem sie poswarzyl, o jakies parieznickie zabouou	poszlo. [Andrzej Sapkowski, <i>Lux Perpetua</i> (1) (2006) [омонимия не снята] -----
ru		-Я видел, клянусь могилкой брата Жигали, как вот этот вот Бельва во время прошлогодного рейда на Силезию поссорился с нашим преподобным Пешетом Крейчежем, что-то	там о папских суверенах. [Андрей Сапковский, <i>Свет вечный</i> (1) (В. Филл, 2009) [омонимия не снята] -----

Изображение 3. Параллельный ПК польского языка НКРЯ <http://www.ruscorpora.ru/search-para-pl.html>

Литература

1. Дикарева С.С., Батурина А.А., Дикарев А.Е. Корпусная грамотность в сценариях образования бакалавра-гуманитария// Труды международной конференции «Корпусная лингвистика-2015». - СПб. :СПбГУ. Филологический факультет, 2015. – С. 189-201
2. Норман Б. Ю. Лингвистическая прагматика (на материале русского и других славянских языков) : курс лекций. Минск : издательский центр Белорусского государственного университета, 2009. — 183 с.
3. Савчук С. О. Лексико-семантические особенности текстов региональных СМИ по данным корпусного обследования/ С. О. Савчук//Труды международной конференции «Корпусная лингвистика – 2015». – СПб.: С.ПбГУ, Филологический факультет, 2015. – С. 398–406.
4. Серль, Дж. Р. Что такое речевой акт? // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 17: Теория речевых актов. М.: Прогресс, 1986. – С. 151-169.
5. Остин, Дж. Л. Слово как действие. // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 17: Теория речевых актов. М. : Прогресс, 1986. С. 22- 129.